



小树苗经典
世界儿童文学名著彩图全译本

爱丽丝漫游奇境记

郑克鲁◎主编
[英]刘易斯·卡罗尔◎著
易乐湘◎译

全国百佳图书出版单位
时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社

小树苗经典文库·世界儿童文学名著彩图全译本

爱丽丝漫游奇境记

AILISI MANYOU QIJING JI

郑克鲁◎主编

[英]刘易斯·卡罗尔◎著

易乐湘◎译



时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

爱丽丝漫游奇境记 / 郑克鲁主编; (英)刘易斯·卡罗尔著; 易乐湘译. — 合肥: 安徽少年儿童出版社, 2019. 1

(小树苗经典文库·世界儿童文学名著彩图全译本)

ISBN 978-7-5707-0067-7

I. ①爱… II. ①郑… ②刘… ③易… III. ①童话—英国—近代
IV. ①I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 157053 号



XIAOSHUMIAO JINGDIAN WENKU

小树苗经典文库

SHIJIE ERTONG WENXUE MINGZHU CAITU QUANYIBEN

世界儿童文学名著彩图全译本

AILISI MANYOU QIJING JI

爱丽丝漫游奇境记

郑克鲁/主编

[英]刘易斯·卡罗尔/著

易乐湘/译

出版人: 张克文 责任编辑: 杲香丁竹 欧阳春 责任校对: 张姗姗
责任印制: 田航 图书排版: 添美图书

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽少年儿童出版社 E-mail: ahse1984@163.com

新浪官方微博: <http://weibo.com/ahsecbs>

(安徽省合肥市翡翠路 1118 号出版传媒广场 邮政编码: 230071)

市场营销部电话: (0551)63533532(办公室) 63533524(传真)

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与本社市场营销部联系调换)

印制: 湖北恒泰印务有限公司

开本: 680mm × 920mm

1/16

印张: 19

版次: 2019 年 1 月第 1 版

2019 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5707-0067-7

定价: 27.00 元

总序

Zong Xu

安徽少年儿童出版社编纂的《小树苗经典文库·世界儿童文学名著彩图全译本》是对外国儿童文学的一次全面展示。外国儿童文学作品非常丰富,浩如烟海,是外国文学极其重要的一个领域。多少世纪以来,文学作品吸引了千千万万的孩子,给他们提供了充足的精神营养。其中,优秀的作品一版再版,长盛不衰。

外国儿童文学涉及的题材非常广泛。除了对现实生活的描绘以外,它们或通过儿童的眼光去表现他们自身的日常生活;或以奇特的想象展现儿童生动有趣的内心;或描述蛮荒之地的奇异生活和经历;或写出神秘世界千奇百怪的景象、未知领域奇幻多彩的现象、凡人不能触及的幻象;或表现在高超的科技支持下

才能实现的科学想象；或提供一般人很难掌握的科学知识；或以童话的手法叙述一些内容深刻、含义无穷的故事；或表现常人难以做到却体现了崇高情操和不畏艰辛的精神事例……几乎包括了大千世界的各个方面。

优秀的外国儿童文学作品已成为外国文学名著，而且不少外国儿童文学作品都出自大作家之手，有的还是他们的代表作。例如，马克·吐温的《王子与贫儿》《汤姆·索亚历险记》，凡尔纳的《海底两万里》《八十天环游地球》《神秘岛》，王尔德的《快乐王子》，斯威夫特的《格列佛游记》，圣埃克苏佩里的《小王子》等。通过阅读优秀的外国儿童文学作品，孩子可以步入外国文学经典的殿堂，从优秀的外国儿童文学作品逐渐进入外国文学的广泛领域。一个国家的儿童文学作品毕竟是有限的，不可能面面俱到，但世界各国的优秀儿童文学作品汇聚到一起，能够让孩子领略到各国儿童文学的风采，这就是一套外国儿童文学丛书的优越性；就像一个百花园，把最精美的外国儿童文学作品集中在一起，无需读者费尽心思去搜罗、挑选。

这套丛书以全新的姿态呈现在读者面前，具有下面

几个特别之处：

一是收录了最著名的外国儿童文学作品，如大家喜闻乐见的《爱丽丝漫游奇境记》《秘密花园》《八十天环游地球》《假如给我三天光明》《王子与贫儿》《快乐王子》《汤姆·索亚历险记》《尼尔斯骑鹅旅行记》，也有脍炙人口的《海底两万里》《丛林之书》《一千零一夜》《金银岛》，今后还要收入一些新的作品，以便名副其实地体现“经典文库”的名称。这样做的目的是包罗各种题材的作品，让它适合各个年龄段的孩子阅读，扩展孩子的文学天地。

二是力求从原文翻译，提供一个完整的译本。如《尼尔斯骑鹅旅行记》是从挪威文翻译的，《安徒生童话》是从丹麦文翻译的，《格林童话》是从德文翻译的，凡尔纳的小说《八十天环游地球》《海底两万里》是从法文翻译的。

三是组织了一批著名的翻译家，他们的译本是上乘的，得到了广大读者的认可。由于各种原因，我们不得不组织一些新译本，比如新出现的儿童文学作品，前辈翻译家没有翻译过，只能让年轻人翻译。他们虽是年轻译者，但已有不少翻译经验，译文经得起考验。

四是有不少重译。翻译质量的提高是无止境的，前人的译作出现错误在所难免，需要不断组织重译，以求在前人的基础上将译文的质量进一步提高。况且语言会随着时代的发展而产生变化，几十年前的语言有老化的弊病，应该有所更新。可以看到，这套丛书的大部分译文都相当出色，达到了重译的要求。

五是为了让小读者深入领会作品的内容，每本书都附有一篇序言，简略地阐述了每本名著的思想和艺术价值。有的人不喜欢看序言，认为可有可无，甚至妨碍阅读，这是片面的想法。序言不仅能帮助小读者理解作品，还可以提高他们的欣赏能力。序言是一种议论文，阅读序言多了，有助于小读者写作。考虑到读者的年龄，这套丛书的序言不会写得太长。

这套丛书经过一段时间的准备终于出版了，我期望它受到小读者的欢迎。

郑克鲁

2017年4月19日于上海





译序

易乐湘

1862年，一个普普通通的夏日，牛津大学基督堂学院的数学讲师查尔斯·路德维希·道奇生带着朋友和李德家的三个小女孩泛舟泰晤士河上。休息的时候，他为女孩们讲述了一个奇妙的历险故事，主人公就是三位女孩中他最喜爱的爱丽丝·李德。之后，道奇生把故事写了下来，还配上了插图。在朋友的鼓励下，这本名为《爱丽丝漫游奇境记》的小册子于1865年出版，受到了意想不到的广泛好评。1871年，道奇生又出版了这部奇幻故事的续集《爱丽丝镜中奇遇记》，也同样得到了高度赞誉。凭借这两本薄薄的小书，刘易斯·卡罗尔（查尔斯·路德维希·道奇生的笔名）成为“现代童话之父”，“爱丽丝”的故事也成了文学经典，被视

为儿童文学史上的里程碑之一。

这样的两个小故事，到底有着怎样的魅力呢？也许，用“梦境”一词来概括，是最恰当不过的。

《爱丽丝漫游奇境记》讲的是女孩爱丽丝追逐白兔，掉进了兔子洞，之后展开了一系列疯狂而有趣的冒险，最后在法庭上反抗红桃王后的专横残暴，并大叫一声醒了过来；在《爱丽丝镜中奇遇记》中，爱丽丝梦见她穿过了镜子，在一个酷似棋盘的国度游荡，遇见了种种奇人怪事。两个故事都具有梦境般朦胧恍惚、变幻无穷的特点：爱丽丝费力采摘的灯芯草一下子就消失无踪，哭泣的婴儿突然变成了猪，暴躁的红桃王后原来是小猫……而这两个梦境最大的特色，就是蕴含着无穷的奇趣。

奇趣的第一个方面是奇异。“爱丽丝”的故事中确实有很多奇异的人物，比如：纸牌和棋子变成了国王和王后，吞云吐雾抽着烟的毛虫，像鸡那么大的蠓虫，孪生兄弟特德威尔德姆和特德威尔第，等等。这些人物还具有奇异的性格——红桃王后凶横霸道，她的口头禅是“砍掉他的头”；三英寸高的毛虫态度又拽又凶；蠓虫老是忧郁地叹着气；孪生兄弟们为了个拨浪鼓进行了一场

决斗，还用盘罩、毛毯之类的东西把自己裹得像一团旧衣服。此外，作者还把英国民谣、传说，甚至俗语中的人物都请进了他的故事，比如一直打斗的狮子和独角兽，疯疯癫癫、满嘴胡话的帽匠和三月兔，身子时隐时现的柴郡猫，这些都给梦境增添了奇异、神秘，甚至是荒谬的色彩。有心的读者甚至能琢磨出无穷的意蕴。

奇趣的第二个方面是有趣。这反映在文中，就是贯穿两个故事的文字游戏和冷面幽默。作者利用了英语单词的同音性和多义性，在故事里说了很多谐音或含双关语的俏皮话。例如，在“镜中昆虫”这一节，有这样一段描写：

爱丽丝看不清甲虫身后坐的是谁，但下一个说话的是一个嘶哑的声音。“换列火车——”他说，然后好像被呛住了。

“听声音是匹马。”爱丽丝想道。一个非常微弱的声音，贴近她的耳朵说：“你可以就这一点开个玩笑——关于‘马’和‘哑’，你明白的。”

因为在英语中，“马”是 horse，“哑”是 hoarse。两个词读音相同，这就是个双关语笑话。另外，用滑稽模仿的方法改写了一些著名的诗歌和歌曲，也是作者

常用的手段。

谈到冷面幽默，与吵吵闹闹型的幽默作品不同，作者将自己数学教师的冷静头脑、英国人特有的克制含蓄的风格与精心设计的情节或对话相结合，产生了一种不动声色而又妙趣横生的效果。比如：

“那并没有伤着他呀。”独角兽漫不经心地说。他朝前走着，目光偶然落在了爱丽丝身上。他立刻转过身，站了一会儿，用最深恶痛绝的神情看着她。

“这——是——什么？”他说道。

“这是个孩子！”海亚急急忙忙地说。他走到爱丽丝前面来介绍她，并以盎格鲁—撒克逊式的姿势朝她伸出了两只手。“我们今天才发现她。她和生物一样大，是天然的两倍！”

“我一直以为，她们是传说中的怪物！”独角兽说，“她是活的吗？”

“她能说话。”海亚严肃地说。

独角兽出神地看着爱丽丝，说：“讲话，孩子。”

人类的孩子被当作少见的怪物，镜中世界果然一切都是颠倒的！这些内容看似胡扯，但在当时只读过《格林童话》这种说教类型儿童文学作品的读者眼中，

风格清新可喜、机智俏皮。

那么，在这样的两个故事中，爱丽丝这个小女孩起到了怎样的作用呢？刘易斯·卡罗尔为什么要把一个甜美的小女孩，放在这么一个奇异的图画中呢？

刘易斯·卡罗尔是个奇怪而矛盾的人，他天赋超群，一生出版过二十部数学专著，还在艺术圈子里颇有声望，但谨慎保守、羞涩口吃；他上课“超级无趣、马马虎虎”，却创作了想象力爆棚的“爱丽丝”的故事；他终生未婚，非常注意保护自己的隐私。

与成人世界相比，童年的简单与清澈是异常美好的。这一点，被不合群的刘易斯·卡罗尔观察和捕捉到了。爱丽丝是个平凡的英国小女孩，但她具有一些非常可贵的品质：她善良热心，“总是想让自己派上点用处”，虽然她经常是帮倒忙；她勇敢，能镇定地应付种种奇异颠倒的情况；她和奇怪的生物说话时，还很注意自己是不是讲礼貌；她纯真，在观察和思考四周的情况时，总是流露出可贵的童心。是的，在刘易斯·卡罗尔眼里，这个小女孩象征着疯狂世界里的那一点亮色，象征着气候多变的英格兰那明媚的夏日。因此，李德姐妹手中的《爱丽丝漫游奇境记》由作家亲手抄写，书的扉

页上还有这一句话：给一个亲爱的小孩，纪念一个盛夏天。

现代的研究者倾向于把“爱丽丝”的故事看作“literary nonsense”类型的一个典型，所谓“literary nonsense”，直译就是“胡扯文学”。也就是说，这种类型的文学作品好比游戏，未必有很多的意义和目的。其实，这么看“爱丽丝”的故事也不错，就把它当作一个有趣的夏日梦境也未尝不好。

现在，请打开书吧，做个好梦。

爱丽丝漫游奇境记

第一章 掉进兔子洞 / 2

第二章 眼泪池 / 11

第三章 竞选委员会的比赛

和一个长篇故事 / 21

第四章 兔子派来了小比尔 / 30

第五章 毛毛虫给的忠告 / 42

第六章 猪和胡椒 / 54

第七章 疯狂的茶会 / 67

第八章 王后的槌球场 / 79

第九章 假海龟的故事 / 92

第十章 龙虾方阵舞 / 105

第十一章 谁偷了水果

馅饼 / 117

第十二章 爱丽丝的

证词 / 126



爱丽丝镜中奇遇记

第一章 镜中之屋 / 141

第二章 活花儿的花园 / 155

第三章 镜中昆虫 / 168

第四章 特德威尔德姆

和特德威尔第 / 182

第五章 羊毛和水 / 200

第六章 汉普蒂·邓普蒂 / 214

第七章 狮子和独角兽 / 230

第八章 “这是我自己的

发明” / 243

第九章 王后爱丽丝 / 262

第十章 摇晃 / 280

第十一章 谁梦见了谁？ / 281



爱丽丝漫游奇境记



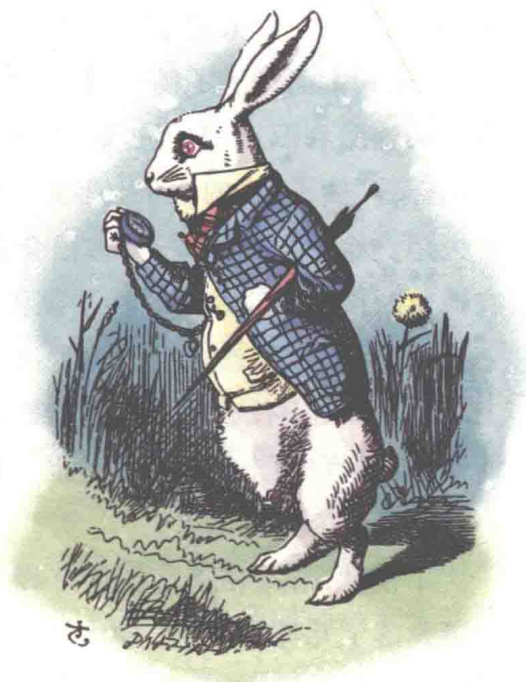
第一章 掉进兔子洞

爱丽丝和她的姐姐无所事事地坐在河堤上，对此她开始感到厌烦了。有那么一两次，她瞅着姐姐正在读的书，但上面既没有图画也没有对话。“如果没有图画或对话的话，书还有什么意思呢？”爱丽丝心想。

于是她脑子里琢磨着（她尽力这么做，因为炎热的天气让她感到非常困倦和迟钝），为了编雏菊花环的乐趣，是否值得她不怕麻烦，站起身来去摘取菊花。这时，突然有一只粉红眼睛的白兔从她身旁跑过。

这桩事并没有什么令人非常惊讶的，爱丽丝听见兔子自言自语道：“哦，天哪！哦，天哪！我太迟了！”她也并不

觉得这事有多么罕见(当她事后仔细揣摩时,她才想到自己是应该惊讶的,但当时似乎一切都很自然)。但是,当兔子从他的马甲口袋里掏出一只怀表,看了看,便继续匆忙赶路时,爱丽丝站了起来。她突然想到,她从未见过兔子有马甲口袋,或是从口袋



里掏表出来。她起了强烈的好奇心,于是她穿过田野,追赶着兔子,正好看见兔子跳入树篱下一个很大的兔子洞里。

转眼间,爱丽丝追着兔子进了洞里,一点儿也没考虑她究竟该怎样从洞中出来。

兔子洞像隧道一样一直向前,随后突然下降,降得那么猝不及防,爱丽丝还来不及想要停下来,就发现自己似乎是在深井的地方往下掉。

要么是井非常深,要么就是她掉落的速度非常慢,因为在掉落的过程中,她有很多时间打量着周围,思索着接下来会发生些什么事。首先,她试着往下看,想弄清楚她要到什